

## خطاب معالي الأستاذ عبد الهادي بوطالب

المدير العام للمنظمة الاسلامية للتربية والعلوم والثقافة

بسم الله الرحمن الرحيم

أصحاب المعالي،  
حضرات السيدات والسادة

المتضامن، وتشع معه صورة مشرفة لواقع عربي إسلامي كان ولا يزال مطبوعا بالتلاحم والتماسك. «وأن هذه أمتكم، أمة واحدة، وأنا ربكم فاعبدون». ولا يخامرني شك في أن أشغال مؤتمر السادس الذي ينطلق بهذا الافتتاح ستكون امتدادا للمؤتمرات الخمسة السابقة التي طبعها النجاح وحالفها التوفيق، مما يجعلنا نستشرف من هذا المؤتمر حصيلة إيجابية أخرى تساهم في اكتمال الأهداف المتوخاة، وتضيف لبنات إلى تلك التي سبقتها حتى يستقيم شامخا صرح البنيان الذي عملتم على إرساء قواعده، وأخذتم الآن تعلونه وتشيدونه.

إن المحورين الأساسيين المدرجين في جدول أعمال هذا المؤتمر يكتسبان أهمية بالغة، وإن إقرار

أود في البداية أن أعرب عن السعادة التي تغمرني وأنا ألبى دعوتين كريمتين للمشاركة في افتتاح المؤتمر السادس للتعريب الذي ينعقد على أرض المملكة المغربية وبرعاية حكومتها: إحداهما تلقيتها من معالي وزير التربية الوطنية رئيس اللجنة الوطنية المغربية للتربية والثقافة والعلوم، الدكتور محمد الهلالي، والأخرى من معالي الزميل الصديق الدكتور محيي الدين صابر، المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، فإليهما معا أزجي أوفر الشكر وأجزله، مقدرًا فيهما حرصهما على إشراك المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة في العمل الفكري العربي المشترك الذي جاءت منظمة الأيسيسكو لترفضه بعباءة المسلمين، ولتصهر العمل العربي والعمل الإسلامي في نتاج واحد، يقوى به عالم الإسلام

جهود المفكرين العرب كانت منشغلة بقضية الكفاح لأجل استعادة الاستقلال القومي، الشيء الذي لم يساعد على إيلاء ميدان العلم كل ما هو أهل له من المتابعة والدراسة والتخطيط.

ولما تم استرجاع استقلال البلاد العربية، انصب الاهتمام من جديد على المجال العلمي، بيد أن المسألة لم تكن هينة، فلقد وجد العرب بعد أن استقلوا أوروبا وقد دخلت بمهارة وكفاءة مدهلتين عصر العلوم والتقنيات والتكنولوجيا، عصرا احتد فيه التنافس العلمي والتقني والتكنولوجي. ولم يكن لنا أي نصيب في ذلكم التنافس الذي كان يتطلب تكويننا مبرجما لأجيال، تكويننا اقتضى من العرب تعبئة مكثفة للعديد من الممكنات المادية والمعنوية التي تعوزنا بشكل مريع. ورغم هزال نصيبنا من النهضة العلمية والتقنية والتكنولوجية وضخامة عمل الترجمة والاستنباط إلى حد التعجيز، شمرنا على ساق الجذ علما منا بأن علينا من جهة أن نعرب المفاهيم والمصطلحات حفاظا على لغتنا، ومن جهة أخرى أن نحقق اللحاق بركب التقدم الحضاري باقتحام ميادين العلوم بأقصى ما يتيسر من السرعة. وبذلك طرحت بحدة قضية التعريب.

إلا أن قضية التعريب هذه لم تعد قضية لغوية معجمية يمكن أن يعتمد الإنسان في وضعها على النقل المعجمي بطرق التعريب المعروفة عند علماء اللغة من اقتباس ونحت، ولا على الطرق التي سار عليها اللغويون الغربيون في تطوير المصطلح العلمي تطورا مستمدا من الاشتقاق اللاتيني أو السكسوني، بل تغيرت معايير البحث العلمي بين مختلف الثقافات، وتطور تبعاً لذلك المصطلح العلمي نفسه، في مختلف شعب المعرفة، سواء منها الفلسفية والاجتماعية والاقتصادية، وفي العلوم الدقيقة وما يتصل بها. وغير خاف أن التعريب قضية حضارية قبل كل شيء، فلا يمكن بالتأكيد ملاحظة التطور اللغوي

مشروعات المعاجم الخمسة وتدارس الحدود اللازمة لمنهاجية العلوم ليسا في حاجة إلى إبراز ما لهما من علاقة وطيدة بمسيرة التنمية التربوية الثقافية التي يجتازها بنجاح العالم العربي، كما أن تبيينهما تحت مظلة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم مضافا إلى ما أقرتموه في المؤتمرات الخمسة السابقة يشكل دعما موطدا لشموخ صرح التضامن العربي على صعيد الفكر الذي هو قاعدة كل تضامن وترباط.

حضرات السيدات والسادة،

في أوائل القرن العشرين عندما كان المفكرون العرب يهتمون بإشكالية المستقبل العلمي للأمة لعربية، نتيجة الاحتكاك بالغرب وحضارته وثقافته، لم يفصلوا بين العلم ولغة الأجداد وإنما كان التطلع إلى الأخذ بقصب السبق في ميدان التقدم العلمي يواكب ضرورة الاعتماد على العربية أساسا لبنائه. لذا اعتمد مفكروننا منذئذ على تعريب المصطلحات العلمية الأجنبية، ويسر نقل التعابير العلمية إلى لغتنا تدفق العربية بزاخر القوالب البنيوية، وتوفرها على المرونة المساعدة على النحت والاشتقاق، وتملكها طاقة استنباطية وإبداعية لاحد خا.

أما اليوم، فمهما انبهرنا بثراء اللغة العربية وطاقتها لا نتألك أن نلاحظ البون الشاسع بين ممكناتها اذائنة وما وصلت إليه علوم الحضارة الحديثة، مما أدى إلى تضخم مدهش في المفاهيم واصطلاحاتها، ومما يتعذر معه تداركنا - لغويا - ما فات.

نقد بذل أسلافنا من الجهد أقصاه لتمكينهم وتمكيننا من التعبير بلغتنا عما نريد إجلاله من المفاهيم والدقائق العلمية في جميع مجالات المعرفة السائرة في تطور ونماء لا يعرفان كئلا ولا فتورا. لكن التقدم العلمي كان أسرع من الرغبة في اللحاق به ومن الجهد المبذول في بلورة تلكم الرغبة، سيما وأن

منفصلا عن التطور في المعارف ذاتها، ولا يمكن بتاتا أن يطور علماء العرب لغتهم دون مساهمتهم المتواصلة في تنمية المعرفة، إن المصطلح ليس إلا تعبيرا عن حركة الفكر، ولن يكون المصطلح العلمي عربيا إلا بعقلية علمية عربية، فاللغة أداة للتعبير عن خلجات الفكر، وليس المصطلح هو أداة الفكر.

ومن الواضح أن العرب عندما عاشوا حياة انصحراء، كانت لغتهم عن دقائق أوصاف الجمل وسجات الفرس لا تؤديها معاجم سكان البلاد الأخرى، فلم تكن ألفاظهم مجرد كلمات بقدر ما كانت معبرة عن مضامين وأشكال بنيوية دقيقة حية. وعندما اتصلوا بالحضارة الاغريقية ونقلوا العلوم الدقيقة منها، لم يكتفوا بنقل الألفاظ والكلمات، بل نقلوا أيضا المعرفة وساهموا في تطويرها، فجاءت الاصطلاحات بتعابير ذات بنية عربية سليمة. لقد كتب الفيلسوف النظام عن الذرة فلم تستعص عن الاغريق فيوضح آراءهم ويضيف إليها من آراءه بلغته وتعابيره، لم يكن الشيخ الرئيس مجرد مترجم ناقل. ولو قارنا أعماله بأعمال معاصره (جليبر) في روما، لوجدنا في أعمال العالم الغربي صعوبة في النقل والترجمة لم تسجل عند العالم الاسلامي، لأن أوروبا لم تكن عندئذ تسبم في صوغ المعرفة بقدر ما كانت أداة نقل مجرد، حيث لم تكن تجد في لغتها ما يسعها للنجاح في النقل.

إن عملية وضع المصطلحات شبيهة بعملية استنبات الحبوب في الأرض الزراعية، فهي تحتاج إلى مجال صالح وتفتقر إلى هضم ذاتها، ولو أن علماء العرب المعاصرين قاموا في عصر الكون هذا بكشوفات علمية، لكانت هاته تحمل أسماء عربية، كما حملتها المصطلحات الفلكية التي كانت وليدة جهود الفكر العربي في الماضي، ونحن اليوم نقرأ في خارطة الفلك المعاصر أسماء عربية لأنها وليدة الفكر العربي الذي كان متمكنا من معطياتها.

ومع ذلك، لا يجوز أن تُغْمَط جهود علماء العرب المحدثين في ميدان المصطلح العلمي. فقد تأسست في عصرنا مجامع لغوية ومعاهد علمية نجح الباحثون فيها في وضع معاجم علمية عصرية، وبرز داخلها علماء بذلوا في هذا الحقل جهودا شخصية، وكان لهم الفضل في صوغ تلك المعاجم العنسية الحديثة، غير أن عدم التنسيق وتكرار العمل، ووقوع الخافر على الخافر كل ذلك لم يكن في مستوى التطور السريع للمعرفة في هذا العصر، لذا انطبعت بعض الأعمال بالتكرار. وكانت النتيجة تحنيطها بين دفات الكتب والمعاجم لفقدتها الحياة والحركة في خضم المعركة التي تعيشها العلوم التي تجتاز مسيرة التنازل السريع والتقدم المتلاحق والابداع الحاسم.

وبالإضافة إلى تشتت جهود علماء العرب بما واجهوه من صراعات سياسية انعكست على الأعمال الثقافية والعلمية، هناك العوامل الجغرافية والاقتصادية المتمثلة في إحكام السيطرة الأجنبية على البلاد النامية التي أصبحت بحكم تبعيتها السياسية والاقتصادية تابعة للغالب، شاعرة بالنقص اللغوي والعلمي، وإن المثاقفة لواحد من أسباب ما يعانیه التطور اللغوي من ارتباك في عالمنا المعاصر.

إن التعريب قضية حضارة قبل أن يكون قضية لغة، وما اللغة إلا بلورة للهوية الفكرية لكل أمة، لذا يلزم تنقيح خطة العمل بما يجعل من مراكز التعليم العالي ميادين للبحث العلمي الحق، لتسير المعرفة بجانب اللغة ذاتها، فالمعرفة تخلق المصطلح. ومن الحق أن نعترف أن الجامعات في بلادنا لم تجد بعد طريقها لتكون أداة تطوير للمعرفة في مستوى المرحلة التي نعيش فيها، لأنها ما تزال تهتم بالانتاج الكمي مغفلة التفوق الكيفي، وعندما تصيح في مستوى التطور العلمي المعاصر يصيح العلماء الذين يصنعون المعرفة مؤهلين يسر لتصدر من أفواههم وتسيل عبر أقلامهم الكلمات والمصطلحات والتعابير المعبرة عن

خلجات الأفكار في بنية اللغة التي يتمون إلى  
فصيلتها.

إن التربية ترتبط هي الأخرى بالتعريب، ولا  
يمكن أن نربي جيلا جديدا إلا على أساس لغتنا، لذا  
فالتعريب ضروري في نهضتنا التربوية والعلمية. وإنه  
ليس عيبا أن نقتبس، لكن ليكن ذلكم بشروط  
تضمن سلامة التركيب البنيوي حتى لا نفسد اللغة  
ونفسد بفسادها الذوق والفكر.

ولذلك كله فأني أتقدم إلى جمعكم الكريم  
برجاء إعادة الاعتبار لمكتب تنسيق التعريب برفعه من

مستوى مجرد مكتب للتعريب، وجعله كما يدل عليه  
اسمه أداة جمع لجهود التعريب المنسقة على صعيد العالم  
العربي، مما يصبح معه سلطة عليا تمثل فيها جميع  
الجامع اللغوية والمؤسسات العربية العاملة في حقل  
التعريب.

أعرب مرة أخرى عن تمنيات النجاح لأشغال  
هذا المؤتمر، وللمشاركين فيه بالتوفيق في البحث  
والاستنتاج الصائب حتى تكون نتائج أعمالكم في  
مستوى طموحات العالم العربي وتطلعاته.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.